

**KA PAPA ‘ŌLELO HAWAI‘I**  
**MAKAHIKI ‘EHĀ, KAU MUA. KAU HĀ‘ULELAU 2019**  
Māhele 001 (82963) . P2, P4 . 900 - 1015 . Sakamaki A103

---

Kumu: Kahikina de Silva  
Hola Ke‘ena: P2, P3 1:30-3:00  
Ke‘ena: Spalding 252A

Helu Kelepona: 956.3553  
Leka uila: kahikina.desilva@hawaii.edu  
Kahua pūnaewe: kumukahi-online.net

Nā Puke: *Ka Moololo Hawaii*, David Malo.\*  
*Keaomelemele*, Moses Manu.\*  
*Laieikawai*, S.N. Hale‘ole.\*  
*Hawaiian Dictionary*, Kawena Pukui & Samuel Elbert.  
*‘Ōlelo No‘eau*, Kawena Pukui.  
\*E loa‘a kēia mau mo‘olelo ma ke kahua pūnaewe o ka papa.

---

**COURSE DESCRIPTION**

**HAW 401 Fourth-Level Hawaiian (3)** Advanced reading, writing, and discussion in Hawaiian. Transcribing and translating Hawaiian language tapes. Translating English into Hawaiian, and Hawaiian into English. Pre: 302 or exam, or consent.

**NĀ PAHUHOPU O KĒIA PAPA (SLOS)**

Ke puka ka haumāna mai kēia papa, e pa‘a ana iā ia:

- ka heluhelu, ka ho‘omaopopo, a me ka ho‘oholomua ‘ana i ka ‘ike a me ka ‘ōlelo i pa‘a ma nā puke mo‘olelo ‘elua i helu ‘ia ma luna a‘e nei
- ka ‘ike lihi ‘ana i ka huina kā‘oko‘a o ka mo‘olelo Hawai‘i, a me ka nohona o kēia mau mo‘olelo i loko o ia huina nui
- ka ukama‘ilio ‘ana me nā hoa papa, nā kumu, a me nā mānaleo, me ka hiki ke kūkākūkā e pili ana i nā mana‘o kūhohonu o ka ‘ike, ka nohona, a me ka ‘ōlelo kanaka, ma ka ‘ōlelo makuahine
- ka unuhi pili pono ‘ana i nā ‘ano pilina ‘ōlelo e pono ai kona kūlana
- ka hiki ke kākau i ka ‘ike a me ka mana‘o i loa‘a iā ia, me ka mōakāka a me ke kūlana kūpono
- ka pilina hemo ‘ole o ka ‘ōlelo a me ka nohona a ka Hawai‘i.

**NĀ HA‘AWINA O KA PAPA**

‘Elua ‘ano māhele o kēia papa: 1) no ka ho‘oma‘ama‘a pilina ‘ōlelo, a me ka 2) no ka heluhelu ‘ana i kekahi mau mo‘olelo no Polī‘ahu, ka wahine noho anu. E ho‘onohonoho ‘ia ana ka papa ma o kēia mau papahana ‘elua, a e lele ana mai kekahi i kekahi. ‘O ia ho‘i, ‘ekolu pule no ka

ho'oma'ama'a pilina 'olelo, a laila 'ekolu pule no ka heluhelu 'ana i ka mo'olelo 'o *Hi'iaka*, a pēlā nō. Eia nā ha'awina i pili i nā māhele 'elua o ka papa:

### No ka ho'oma'ama'a pilina 'olelo.

**Nā ha'awina pilina 'olelo:** E loa'a ana nō he mau ha'awina unuhi a haku mo'olelo ho'i no ka ho'oma'ama'a 'ana a me ke a'o 'ana i nā pilina 'olelo e pono ai ka haumāna makahiki 'ehā. E nānā 'ia nō e ke kumu i ka ho'omaka 'ana o ka papa, i loa'a ka 'ai i ka haumāna nāna i ho'opau aku. (*ai*)

**Ka Hō'ike:** E loa'a ana kekahi mau hō'ike no ka ho'opa'a pono 'ana i nā pilina 'olelo e a'o a ho'oma'ama'a 'ia. E ho'olaha mua 'ia kekahi, a ho'olaha 'ole 'ia kekahi. Aia ma ke ka'ina papa nā hō'ike e ho'olaha 'ia. (*kaba 'ia*)

### No ka Heluhelu Mo'olelo no Poli'ahu.

**Ka Hō'ano Hou:** Ma hope o ka heluhelu mua 'ana i kekahi māhele o ka mo'olelo, e ho'okuleana 'ia kēlā me kēia haumāna i ka hō'ano hou 'ana i kekahi 'āpana pōkole o ua māhele nei. 'O ia ho'i, ke kikokiko hou 'ana i ka mo'olelo, me ka ho'okomo 'ana i ka 'okina me ke kahakō, a me ka pela 'ana i nā hua'olelo e like me ka mea i ma'a i kēia au. (*kaba 'ia*)

**Ka Papa Hua 'Ōlelo:** Na ka haumāna e mālama i kāna papa hua 'olelo pono'ī. Ma laila e helu papa 'ia ai a e unuhi 'ia ai nā hua 'olelo hou a me nā 'olelo no'eau i 'ike 'ia ma nā mo'olelo a ka papa e heluhelu ana. (*ai*)

**Ka Unuhi Mo'olelo:** E unuhi ana ka haumāna i kekahi mau māhele o kēia mau mo'olelo. (*kaba 'ia*)

**Nā Pepa Li'ili'i:** I ka hopena o ka wā heluhelu, e kākau ana ka haumāna i kekahi pepa (2 'ao'ao ka pōkole loa). Ma loko o laila, e ho'ohana 'ia nō nā pilina 'olelo i a'o a ho'oma'ama'a 'ia. (*kaba 'ia*)

Pepa Li'ili'i #1: E pane 'ia kekahi nīnau a ke kumu e hāpai ai. E pili ana kēia nīnau i nā mokuna a kā David Malo puke i heluhelu 'ia ma ka papa. (*Palena pau: 24 Kepakemapa*)

Pepa Li'ili'i #2: E huki 'oe i kekahi hunahuna 'ike mai loko mai o nā mo'olelo no Poli'ahu, a e 'imi i 'ike hou aku no ua mea nei. Wehewehe 'ia maila ma kēia pepa, a kuhikuhi 'ia 'elua a 'oi kumu 'ike. (*Palena pau: 29 'Okakopa*)

**Nā Ha'i 'Ōlelo:** E hō'ike mai ana nō ho'i ka haumāna i ka 'ike i loa'a iā ia ma ka pepa Ho'onui 'Ike, ma ke 'ano he ha'i 'olelo. (*kaba 'ia*)

**Ka Papahana Kau:** E haku ka haumāna i mea e hō'ike'ike a ha'i hou ai i kekahi māhele o ko Polī'ahu mo'olelo, i kākō'o 'ia e ka hana kālāi 'ōlelo me ka hana 'imi noi'i o kēia papa. I la'ana, e hana paha ka haumāna i: puke li'ili'i, wikiō, podcast, haku mele, 'ao'ao pūnaeweale, a pēlā aku. E hana pū ke kumu no ka ho'okele pono 'ana i kēia papahana. (*kaha 'ia*)

## Nā Koina 'Ē A'e

**Ka Puke Ha'awina.** E mālama 'ia nā ha'awina a pau o ka papa i kekahi puke lina kolu. E nānā 'ia nō ka puke e ke kumu, a hā'awi 'ia ka 'ai no ka mālama pono 'ana aku. (*ai*)  
Eia nā māhele o ua puke nei:

Nā mo'olelo: nā pepa kumu o nā mo'olelo e heluhelu 'ia ana

Ka hō'ano hou 'ana: nā paukū āu i kikokiko hou ai, me nā 'okina & kahakō

Ka papa hua 'ōlelo: nā hua 'ōlelo hou a me nā 'ōlelo no'eau i loa'a ma nā  
mo'olelo e heluhelu 'ia

Nā ha'awina pilina 'ōlelo

Ka unuhi mo'olelo

Nā pepa li'ili'i

Nā hō'ike

Nā mea 'ē a'e: nā palapala loilo ha'i 'ōlelo, nā palapala kipa mānaleo, a pēlā aku

**Ke Kipa Mānaleo.** Koi 'ia ke kipa 'ana o ka haumāna i ka Lumi Mānaleo no ke kama'ilio 'ana me nā hulu no'eau o laila. E kipa aku nō he ho'okahi (a 'oi) manawa i ka hapa mua o ke kau, a he ho'okahi (a 'oi) manawa hou aku i ka hapa 'elua. (*ai*)

**Ka Hana a me ka Hele Papa.** E hele mai nō i ka papa i kēlā me kēia lā, me ka mākaukau a me nā nīnau. A, pau nō ho'i nā ha'awina pili home ma mua o ka hō'ea 'ana mai. Inā hala 'ekolu papa ('a'ole nānā 'ia ke kumu), e ho'ēmi 'ia kāu kaha "Hana Papa" he 3% no kēlā me kēia papa i hala iā 'oe. Inā hala nā papa he 9, he "F" ka hopena.

*\*\* He mau kānaka kākou, a wabi a kabiko: A bewa nō he hale kanaka, 'a'obe bewa o ka hale kanaka 'ole. No laila, inā kupu mai kekahi mea nui ma kou ola, e 'ake'a ana i kou hele kino 'ana i ka papa i kēlā me kēia pule, e kama'ilio me ke kumu. Hiki paha ke loa'a kekahi ala e ola ai 'oe.*

**No ka hana 'ana i ka ha'awina ma hope o ka palena pau.** 'A'ole 'ae 'ia, a he 'ole (0) ka mea e loa'a i ka haumāna. Penei no nā ha'awina kākau, a me nā ha'awina 'ōlelo. Inā maopopo 'ē iā 'oe kekahi pilikia, a i 'ole inā kupu mai kekahi pilikia 'ino i hiki 'ole ke 'alo a'e, e kama'ilio me ke kumu no ka ho'olālā hou 'ana i kāu ha'awina.

## NĀ KAHA

<b>Nā Hō'ike:</b>	<b>20%</b>	<b>Ka Hana Papa:</b>	<b>20%</b>
<b>Nā Pepa Li'ili'i:</b>	<b>20%</b>	- ka hele 'ana i ka papa	
- ka pepa pōkole		- ka mākaukau a me ka 'eleu	
- ka pepa no Malo		- ke kama'ilio pū 'ana	
- ka pepa Ho'onui 'Ike			
<b>Nā Ha'awina:</b>	<b>20%</b>		
- kākau: pilina 'ōlelo, hō'ano hou, unuhi		Penei e loa'a ai ke kaha nui:	
- 'ōlelo: Ho'onui 'Ike, uluwale		90-100	A
- ka puke ha'awina		80-89	B
- ke kipa mānaleo		70-79	C
<b>Ka Papahana Kau:</b>	<b>20%</b>	60-69	D
- ka hua i loa'a		59 a ma lalo	F
- ka hō'ike'ike			

E hā'awi 'ia nō ho'i ka (+) no nā kaha i 'oi iki a'e, a he (-) no nā kaha i emi iki mai.

---

## NĀ HUNEHUNE 'IKE

**Notification To Students:** Effective Fall 2009, students wishing to enroll in any HAW course must have earned a "C" (not "C-") grade or better in all HAW prerequisites for that course in order to register. **For Hawaiian Language Majors**— Effective Fall 2013, a grade of B- or better is required for 300-400 level Hawaiian courses counted towards the major. If you have questions, see Kawaihuelani's academic advisor.

eCafe evaluations are valued by Kawaihuelani Center for Hawaiian Language. Students are strongly encouraged to complete eCafe evaluations for all Hawaiian Language classes taken. Please note that student responses are not made available to instructors until after grades are posted.

Native Hawaiian Student Services provides a variety of FREE supportive resources for students. Some of these FREE resources include: Tutoring (Hawaiian Language, English, Math), Computers & Printers, Community Service Opportunities, & Academic Counseling. Located at QLCSS 104 OR KAMA 211. Got Questions? [nhss@hawaii.edu](mailto:nhss@hawaii.edu) OR 956.3805

### ACADEMIC INTEGRITY AND ETHICAL BEHAVIOR

Violations of academic integrity include, but are not limited to, cheating, fabrication, tampering, plagiarism, or facilitating such activities. Failure to meet this expectation will result in failure of the course and possible dismissal from the program. Plagiarism means using another's words, ideas, materials or work without properly acknowledging and documenting the source. Students are responsible for knowing the rules governing the use of another's work or materials and for acknowledging and documenting the source appropriately. All work that candidates ultimately submit in this course must be their own in their own words. If you are in doubt about whether your work is paraphrased or plagiarized, see the UH General and Graduate Information Catalog under "Student

Regulations” and the UH Student Conduct Code ([http://studentaffairs.manoa.hawaii.edu/policies/conduct\\_code/](http://studentaffairs.manoa.hawaii.edu/policies/conduct_code/)) for specific guidelines related to ethical behavior.

#### STATEMENT ON DISABILITY — KOKUA PROGRAM

The University of Hawai‘i at Mānoa is committed to a policy of non-discrimination and provides equal access to its programs, services, and activities to students with disabilities. If you have a disability and related access needs, please contact the KOKUA program (UH Disabled Student Services Office) at 956-7511, [kokua@hawaii.edu](mailto:kokua@hawaii.edu), or go to Room 013 in the Queen Lili‘uokalani Center for Student Services. I will work with you and KOKUA to meet your access needs based on disability documentation.

#### COUNSELING SERVICES

If you are in need of assistance with personal, academic or career concerns, the University of Hawai‘i has services available through UHM Counseling & Student Development Center (CSDC) located at the Queen Lili‘uokalani Center for Student Services Room 312. Website: <http://manoa.hawaii.edu/counseling/> Phone: (808) 956-7927

---

#### TITLE IX

The University of Hawaii is committed to providing a learning, working and living environment that promotes personal integrity, civility, and mutual respect and is free of all forms of sex discrimination and gender-based violence, including sexual assault, sexual harassment, gender-based harassment, domestic violence, dating violence, and stalking. If you or someone you know is experiencing any of these, the University has staff and resources on your campus to support and assist you. Staff can also direct you to resources that are in the community.

If you wish to remain **ANONYMOUS**, speak with someone **CONFIDENTIALLY**, or would like to receive information and support in a **CONFIDENTIAL** setting, contact the confidential resources available here: <http://www.manoa.hawaii.edu/titleix/resources.html#confidential>

If you wish to **REPORT** an incident of sex discrimination or gender-based violence including sexual assault, sexual harassment, gender-based harassment, domestic violence, dating violence or stalking as well as receive information and support, contact:

**Dee Uwono**

Director and Title IX Coordinator  
2500 Campus Road, Hawai‘i Hall 124  
Honolulu, HI 96822  
(808) 956-2299  
[t9uhm@hawaii.edu](mailto:t9uhm@hawaii.edu)

As a member of the University faculty, I am **required to immediately report** any incident of sex discrimination or gender-based violence to the campus Title IX Coordinator. Although the Title IX Coordinator and I cannot guarantee confidentiality, you will still have options about how your case will be handled. My goal is to make sure you are aware of the range of options available to you and have access to the resources and support you need. For more information regarding sex discrimination and gender-based violence, the University’s Title IX resources and the University’s Policy, Interim EP 1.204, go to: <http://www.manoa.hawaii.edu/titleix/>

**E ULU KA HOI I KA UA TUAHINE!**

KA'INA PAPA 401

LĀ	KA HANA A KA PAPA	HA'AWINA / PAPAĀHANA
<b>MALO - MOKUNA 7 &amp; 21</b>		
8/26 - 9/6	Ho'olauna. Malo - Mokuna 7: Heluhelu, hō'ano hou, unuhi, kama'ilio.	<b>9/3 - Pepa Pōkole</b> (1-2 'ao'ao). He aha kekahi kuleana o ka mo'olelo Hawai'i - i ka wā kahiko, a i kēia wā nei nō ho'i.
9/9 - 9/13	Ho'oma'ama'a pilina 'olelo.	
9/16 - 9/20	Malo - Mokuna 21: Heluhelu, hō'ano hou, unuhi, kama'ilio.	9/17 - Hō'ike Pōkole (pilina 'olelo)
9/23 - 10/4	Ho'oma'ama'a pilina 'olelo.	<b>9/24 - Pepa Li'ili'i &amp; Ha'i 'Ōlelo.</b> No Malo, Mokuna 7 a i 'ole 21. 10/3 - Hō'ike Pōkole (pilina 'olelo)
<b>POLI'AHU - MA KA MO'OLELO 'O KEAOMELEMELE</b>		
10/7 - 10/29	Heluhelu, hō'ano hou, unuhi, kama'ilio.	<b>10/10 - Hō'ike Waena Kau</b> 10/17 - Kipa Mānaleo (ua kō) <b>10/29 - Pepa Li'ili'i &amp; Ha'i 'Ōlelo.</b> Ho'onui 'ike - no Poli'ahu.
10/30 - 11/8	Ho'oma'ama'a pilina 'olelo.	11/7 - Hō'ike Pōkole (pilina 'olelo)
<b>POLI'AHU - MA KA MO'OLELO 'O LĀ'IEIKAWAI</b>		
11/11 - 11/27	Heluhelu, hō'ano hou, unuhi, kama'ilio.	11/11 - 'A'ohe kula. <b>11/14 - Hō'ike Waena Kau</b>
<b>HO'OMĀKAUKAU NO KA PAPAĀHANA KAU</b>		
12/3	Ka ho'olālā 'ana	12/3 - Wehewehe papahana
12/5 - 12/10	Hālāwai pākahi me ke kumu.	12/5 - Kipa Mānaleo (ua kō)
12/12	Hui pū ka papa.	
12/17	<b>Hō'ike'ike papahana kau: 9:45-11:45 awakea</b>	